

# Gourdjèita



## Préface

Le contenu des histoires qui composent ces nouveaux volumes remonte à une recherche effectuée dans les écoles de l'enfance valdôtaines vers la fin des années soixante-dix. Il y a juste quarante ans<sup>1</sup>. Le contexte culturel du moment demandait la mise en valeur des cultures locales et des idiomes qui en étaient l'expression. Dans notre situation, le choix d'introduire le francoprovençal à l'école et d'en faire une des langues de communication aurait pu représenter un atout supplémentaire car il pouvait constituer une pré-compétence par rapport à l'apprentissage du français. Il s'avéra donc utile de récupérer tout ce qui était encore présent dans la tradition orale des villages et le choix tomba sur les récits qui voyaient comme protagonistes les animaux: non les animaux des contes traditionnels ou des bandes dessinées, mais les animaux réels, ceux qui vivaient encore dans les bois et autour des maisons.

Il s'agissait d'histoires simples, mais c'était justement la simplicité des événements racontés qui s'adaptait le mieux à la capacité de compréhension des petits. L'espoir est que cette simplicité pourra faciliter aujourd'hui, dans un contexte d'apprentissage partiellement différent du point de vue pédagogique et sans doute beaucoup plus varié dans ses contenus, leur transposition et leur restitution dans les diverses langues qui sont arrivées chez nous des quatre coins du monde.

Le contenu des textes est divisé en séquences représentées chacune par un dessin. Cela facilite la compréhension du déroulement de l'action et la mémorisation des expressions qui en fixent le sens. Mais cela facilite aussi la prise de conscience qu'il y a un avant et un après dans le déroulement du temps et que entre les deux il n'y a pas contemporanéité, car le deuxième efface le premier. Pour comprendre l'après il faut savoir garder en mémoire l'avant et il s'agit là d'une activité fondamentale de pré-lecture.

La plupart des dessins a été réalisée par les petits élèves de l'époque et le choix est tombé sur ceux qui dévoilent clairement une implication émotive particulièrement intense. À l'âge de l'école enfantine on dessine les choses et les événements selon ce qu'on imagine, selon ce qu'on éprouve et non selon ce qu'on voit. Nous pouvons sans doute distinguer les productions des plus petits et celles des plus grands. Nous pouvons saisir l'évolution de la motricité fine et de la capacité représentative, mais nous devons admettre que tous, les plus petits et les plus grands, avaient su se créer des images mentales complètes et complexes, épreuve du succès que le projet, dans son ensemble, avait su atteindre.

*Rita Decime*

---

<sup>1</sup> Titre du projet : *Conte pe le petchou de inque* – Contes pour les enfants d'ici

# Gourdjèita

**Des contes dans nos langues  
Sacs d'histoires - Nouvelle série**

Après un dur travail, étant très fatigué, un homme qui habitait tout seul à La Servaz pensa de se préparer quelque chose de bon à manger. Il avait un chien qui s'appelait Gourdjèita parce qu'il avait toujours la bouche ouverte. Le chien et son maître étaient très gourmands.



L'homme se rappela qu'à la cave il y avait une chaudière pleine de lait et que donc la crème devait être bien épaisse. Il alla chercher un gros bol, une belle miché de pain blanc et son opinel. Puis avec la louche il remplit son bol de crème. Gourdjèita le suivait confiant.



Lentement l'homme alla s'asseoir sur les marches devant sa porte et il commença à couper son pain. Le chien suivait toujours attentivement les mouvements de son maître. Dans les environs d'autres gens travaillaient dans leurs jardins potagers.



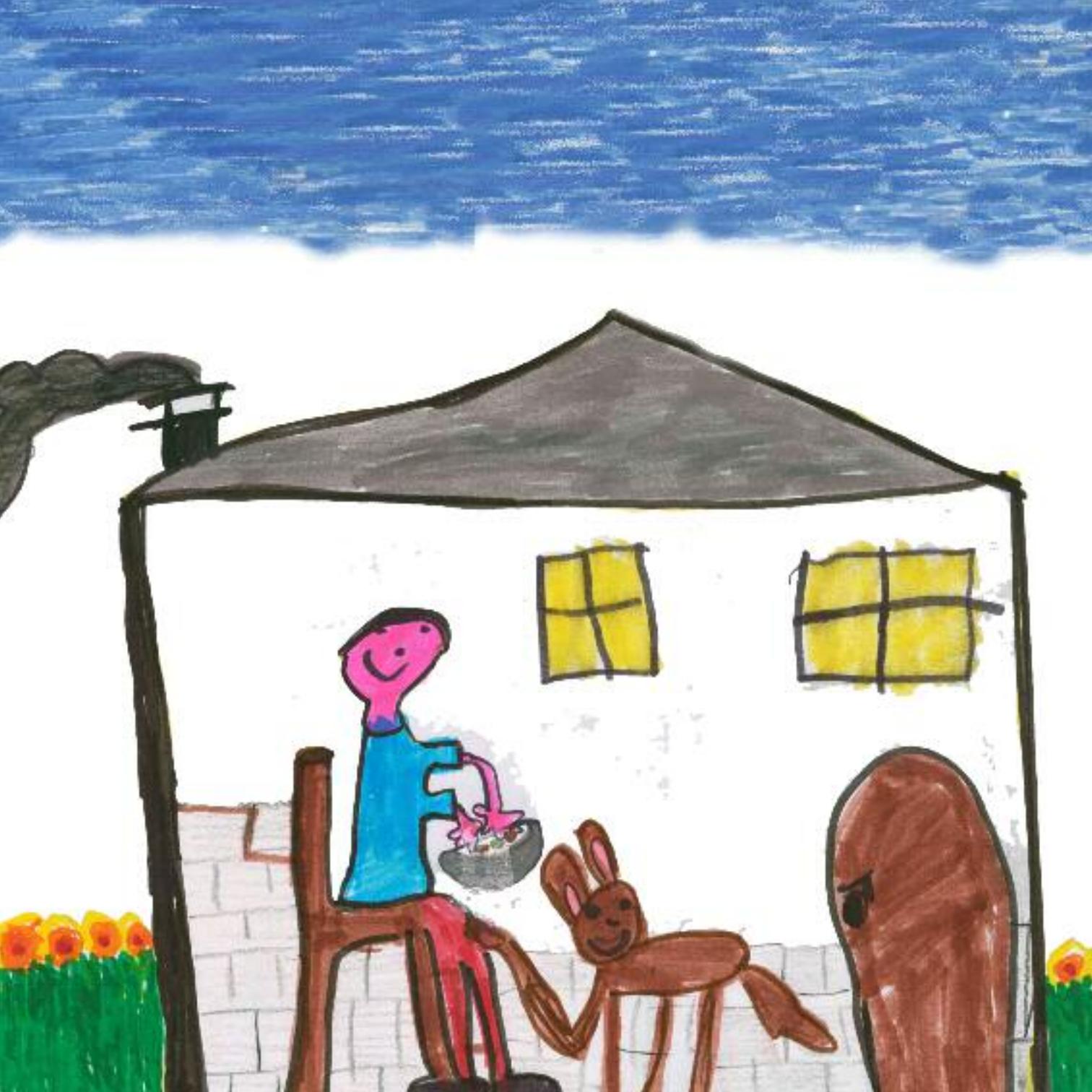
Une fois le pain coupé, l'homme leva les yeux et il croisa ceux du chien qui, avec la langue pendante, attendait sa ration.

- Tu n'en goûteras pas, Gourdjèita – dit le patron – C'est trop bon pour t'en donner.

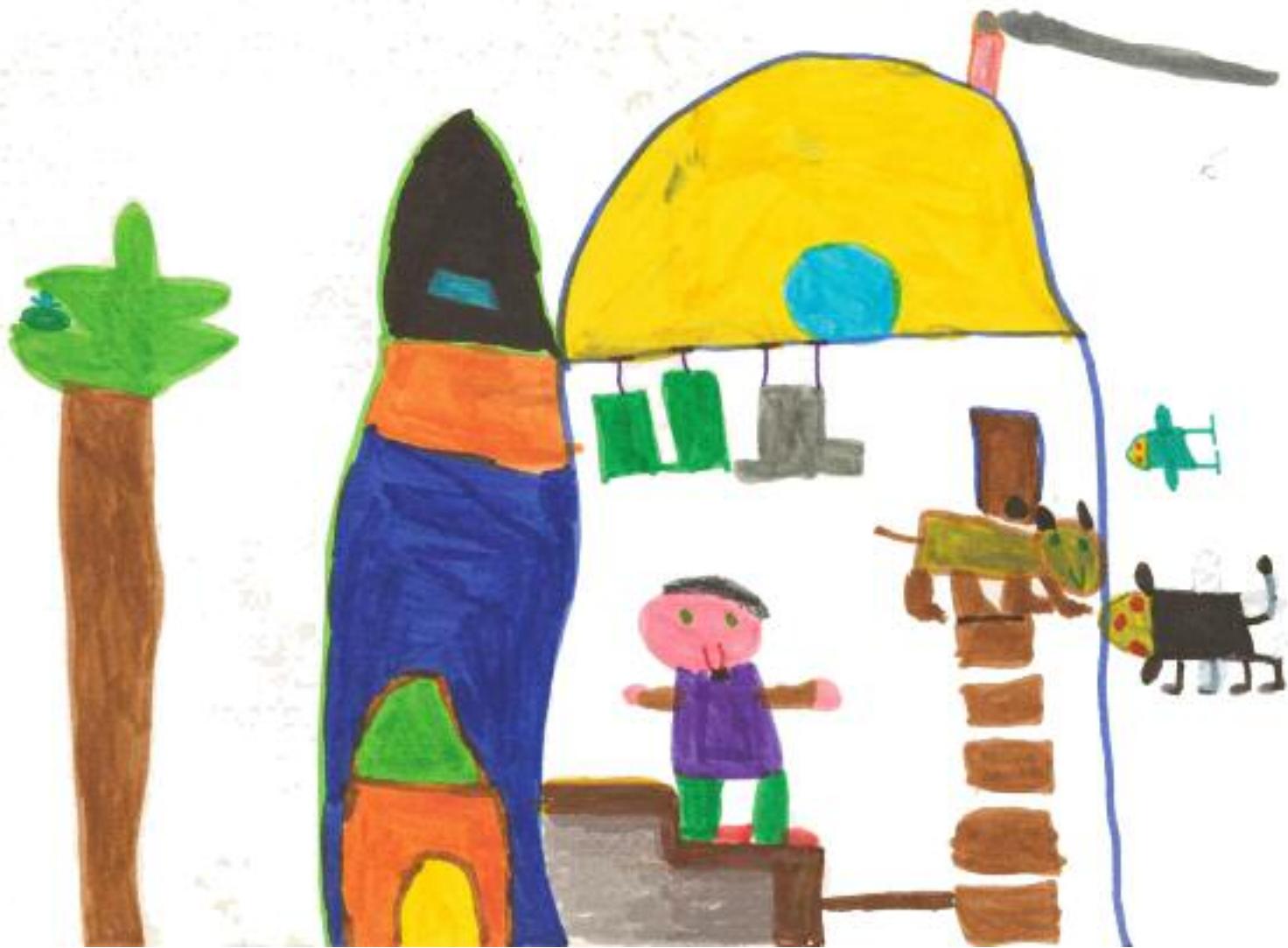
Et il commença à manger de bon appétit.



Gourdjêita se sentit oublié et il attendit un moment. Puis timidement il mit sa patte sur le genou de son maître, dans l'espoir d'attirer de nouveau son attention ; mais l'homme hocha sa tête pour dire non et repoussa la patte. Le chien commença alors à lui lécher les pieds qu'il avait sorti des sabots. En vain ! De nouveau l'homme le repoussa.



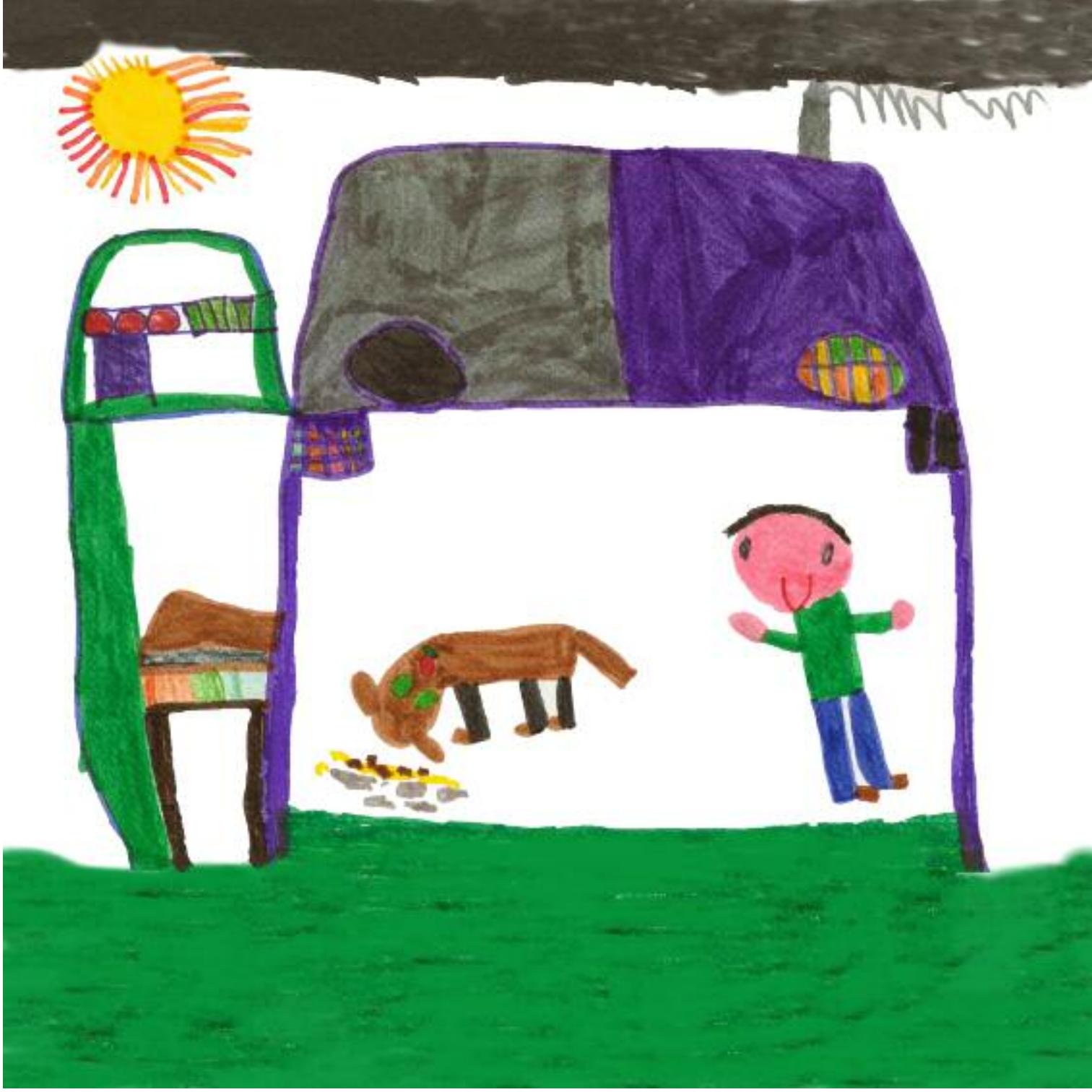
Terriblement déçue, la pauvre bête recula de quelques pas. En regardant au-delà des marches il s'aperçut qu'un gros chat noir entre temps s'était approché, sans faire le moindre bruit. Il était là dans l'attente d'avoir quelque chose de bon à manger lui aussi.



Gourdjèta voulut alors le chasser et exprimer en même temps toute sa faim. Du coup il aboya de toutes ses forces.

Son patron eut un sursaut et, en sursautant, il ouvrit ses jambes. Le bol tomba et se brisa en mille morceaux. La bonne crème et le pain se répandirent par terre.

Gourdjèta oublia vite le chat et il se jeta tout content sur ces bonnes choses qui lui avaient fait tellement envie.



## **Sacs d'histoires - Nouvelle série Mars 2018**

L'ours et le bûcheron

Poulènta

Gourdjèita

L'écureuil et la souris

Le chasseur et le lapin

Les cochons nageurs

La poule ivre

Le loup et le renard

patois d'Ayas

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Donnas - envers

patois de Donnas - adret

## **Remerciements**

Aux institutrices qui ont collaboré à la révision des textes:  
Cecilia e Serafina Curtaz, Augusta Pitet, Miranda Glarey, Anna Vuillermoz,  
Rosanna Vuillermoz.

Aux institutrices et aux élèves des écoles qui ont repris quelques-unes de  
ces histoires et qui ont contribué à compléter les dessins:  
Institution scolaire San Francesco Aosta – École de l'enfance de Excenex  
Institution scolaire Valdigne Mont-Blanc – École de l'enfance de Morgex  
Institution scolaire J.B. Cerlogne – École de l'enfance de Sarre Chesallet  
Institution scolaire L.Barone – École de l'enfance de Challant St.Anselme

À M. Saverio Favre et aux membres du Guichet Linguistique.

# Gourdjàta a faim...



**CIEBP**  
Centre d'Information  
et d'Education Bilingue  
et Plurilingue

Region Autonome  
Vallée d'Aoste



Region Autonoma  
Valle d'Aosta

NUMERO VERDE 800 00 11 11  
PER INFORMAZIONI  
RICHIEDI IL MATERIALE  
E IL LIBRO